

N° 4396.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement provisoire relatif à la circulation des automobiles, avec annexe, Bruxelles, le 31 décembre 1937, et échanges de notes complétant et modifiant ledit arrangement, Bruxelles, les 4 février, 24 mars et 8 avril 1938.

BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement regarding Motor Traffic, with Annex, Brussels, December 31st, 1937, and Exchanges of Notes completing and modifying the said Arrangement, Brussels, February 4th, March 24th and April 8th, 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4396. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT REGARDING MOTOR TRAFFIC. BRUSSELS, DECEMBER 31ST, 1937.

French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 12th, 1938.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE.
General Directorate C.
Section 2. Bureau 5.
No. 69123/P.B./6.
1 Annex.

BRUSSELS, December 31st, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

As the outcome of the discussion between the delegates of our two countries with a view to measures for the application of the circular issued by the Ministry of Finance of Belgium, Customs and Excise Administration, No. 100,000, of December 1st, 1937, I have the honour to notify you of the Belgian Government's agreement as to the Provisional Arrangement to be concluded between the Belgian Government and the Netherlands Government concerning the circulation in Belgium of motor vehicles registered in the Netherlands and the circulation in the Netherlands of motor vehicles registered in Belgium.

The Belgian Government shall *mutatis mutandis* accord Netherlands vehicles the benefit of provisions identical to those contained in the Franco-Belgian Convention³ of July 16th, 1935, on the same subject.

It is understood that the Netherlands Government shall grant the corresponding advantages to Belgian vehicles.

The Belgian frontier zone shall have a theoretical width of 10 kilometres, but in order to facilitate relations between the two countries, it has been agreed that it should include certain built-up areas of special importance; the attached list enumerates all the communes forming, part of the zone thus established.

The Netherlands zone shall, if necessary, be determined on the same principle.

With regard to the remunerated transport of goods, the Belgian Government desires to point out that Netherlands undertakings have, as regards the issue of transport permits, been placed

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force December 31st, 1937.

³ Vol. CLXII, page 19, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

on the same footing as Belgian undertakings and shall continue to enjoy such treatment, subject to reciprocity, in respect of Belgian undertakings in the Netherlands ; Netherlands undertakings which prove that they were engaged in the remunerated transport in question in Belgium before June 8th, 1936, shall *ipso facto* be granted the necessary permit.

Furthermore, the two Governments shall continue to examine the problem as a whole without delay, with a view to concluding a definitive convention.

I have the honour to be, etc.

P. H. SPAAK.

Jonkheer Snouck Hurgronje,
Chargé d'Affaires of the Netherlands,
Brussels.

II.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 5071.

BRUSSELS, December 31st, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

As the outcome of the discussion between the delegates of our two countries with a view to measures for the application of the circular issued by the Ministry of Finance of Belgium, Customs and Excise Administrations, No. 100,000 of December 1st, 1937, I have the honour to notify you of the Netherlands Government's agreement as to the Provisional Arrangement to be concluded between the Netherlands Government and the Belgian Government concerning the circulation in the Netherlands of motor vehicles registered in Belgium and the circulation in Belgium of motor vehicles registered in the Netherlands.

The Belgian Government shall *mutatis mutandis* accord Netherlands vehicles the benefit of provisions identical to those contained in the Franco-Belgian Convention of July 16th, 1935, on the same subject.

It is understood that the Netherlands Government shall grant the corresponding advantages to Belgian vehicles.

The Belgian frontier zone shall have a theoretical width of 10 kilometres, but in order to facilitate relations between the two countries it has been agreed that it should include certain built-up areas of special importance ; the attached list enumerates all the communes forming part of the zone thus established.

The Netherlands zone shall, if necessary, be determined on the same principle.

I have noted that, with regard to the remunerated transport of goods, the Belgian Government points out that Netherlands undertakings shall, as regards the issue of transport permits, be placed on the same footing as Belgian undertakings and shall continue to enjoy such treatment, subject to reciprocity in respect of Belgian undertakings in the Netherlands ; Netherlands undertakings which prove that they were engaged in the remunerated transport in question in Belgium before June 8th, 1936, shall *ipso facto* be granted the necessary permit.

Furthermore, the two Governments shall without delay continue to examine the problem as a whole with a view to concluding a definitive convention.

I have the honour to be, etc.

J. SNOUCK HURGRONJE.

His Excellency
Monsieur P. H. Spaak,
Minister for Foreign Affairs
and Foreign Trade,
Brussels.

BELGIAN COMMUNES
FORMING PART OF THE BELGO-NETHERLANDS FRONTIER ZONE.

I. WEST FLANDERS.

Adinkerke,
Assebroek,
Blankenberghe,
Breedene,
Bruges,
Damme,
Dudzele,
Furnes,
Heist,
Hoeke,
Houtave,
Klemskerke,
Knocke,

Koksijde,
Koolkerke,
La Panne,
Lapscheure,
Lissewege,
Lombardsijde,
Meetkerke,
Middelkerke,
Moerkerke,
Nieuport,
Nieuwmunster,
Oedelem,

Oostduinkerke,
Oostkerke,
Ostend,
Ramskapelle,
Sijsele,
Sint-Kruis,
Steene,
Uitkerke,
Vlissegem,
Wenduine,
Westcappelle,
Westende.

II. EAST FLANDERS.

Adegem,
Assenede,
Bassevelde,
Beveren-Waes,
Belsele,
Boekhoute,
Daknam,
Desteldonck,
Doel,
Eekloo,
Eksaarde,
Ertvelde,
Evergem,
Ghent,
Gentbrugge,
Haasdonk,
Kallo,
Kaprijke,
Kemseke,
Kieldrecht,
Klinge (De),
Kluizen,

Knesselare,
Kruybeke,
Ledeberg,
Lembeke,
Lokeren,
Loochristi,
Lovendegem,
Maldegem,
Mariakerke,
Meerdonk,
Melsele,
Mendonk,
Middelburg,
Nieuwkerken-Waes,
Oostakker,
Oosteekloo,
Oostwinkel,
Ronsele,
Sinaai,
Sint-Amandsberg,
Sint-Gillis-Waes,
Sint-Jan-in-Eremo,

Sint-Kruis-Winkel,
Sint-Laureins,
Sint-Margriete,
Sint-Niklaas-Waes,
Sint-Pauwels,
Sleidinge,
Stekene,
Ursel,
Verrebroeck,
Vinderhoute,
Vrasene,
Waarschoot,
Waesmunster,
Wachtebeke,
Waterland Oudeman,
Watervliet,
Wondelgem,
Zaffelare,
Zelzate,
Zeveneeken,
Zomergem.

III. ANTWERP.

Antwerp,
Arendonk,
Baerle-Duc,
Balen,
Beerse,
Berchem,
Berendrecht,
Borgerhout,
Borsbeek,
Brasschaat,
Brecht,
Burcht,
Desschel,
Deurne,

Edegem,
Ekeren,
Esschen,
Hoboken,
Hoevenen,
Hoogstraten,
Kalmthout,
Kapellen,
Lilloo,
Loenhout,
Meer,
Meerle,
Merksem,
Merkspas,

Minderhout,
Mol,
Mortsel,
Oostmalle,
Oud-Turnhout,
Poppel,
Ravels,
Retie,
Rijkevorsel,
Schilde,
Schoten,
's-Gravenwezel,
Sint-Job-in-'t Goor,
Sint-Lenaerts,

Moresnet,
Mortier,
Mortroux,
Mouland,
Neufchateau-lez-Visé,
Neu-Moresnet,
Oupeye,
Paifve,
Queuc du Bois,
Raeren,
Remersdaal,

Retinne,
Richelle,
Rocourt,
Saint-André-lez-Dalhem,
Saint-Remy-lez-Dalhem,
Saive,
Sippenaeken,
Slins,
Teuven,
Thimister,
Trembleur,

Tignée,
Villers-St. Siméon,
Visé,
Vivegnis,
Voroux-les-Liers,
Vottem,
Walhorn,
Wandre,
Warsage,
Welkenraedt,
Wihogne.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS COMPLETING AND MODIFYING THE ARRANGEMENT OF DECEMBER 31ST, 1937, REGARDING MOTOR TRAFFIC. BRUSSELS, FEBRUARY 4TH, MARCH 24TH AND APRIL 8TH, 1938.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE.

General Directorate C.
Section 2. Bureau 5.
No. 69123/P.B. /6.

BRUSSELS, *February 4th*, 1938.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to your letter of December 31st, 1937, No. 5071, I have the honour to confirm that, as regards the issue of transport permits in Belgium, Netherlands undertakings have been placed on the same footing as Belgian undertakings and will continue to be so, subject to reciprocity in regard to Belgian undertakings in the Netherlands.

I am further authorised to inform you that, should the Belgian authorities resume the issue of permits to transport undertakings which do not at present comply with the requirements for the issue of such permits, it is understood that, when examining applications for the permits in question, the Road Transport Office will not make any discrimination in respect of the nationality of the applicants, that is to say that applications made by Netherlands subjects will be examined in the same spirit and by the same criteria as if such applications were made by Belgian subjects.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

M. COSTERMANS.
Director-General.

Jonkheer Snouck Hurgronje,
Chargé d'Affaires of the Netherlands,
Brussels.

II.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 462.

BRUSSELS, *February 4th*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your communication of December 31st, 1937, Directorate General C., Section 2, Bureau 5, No. 69123/P.B./6, I have the honour to inform you that, as regards the issue of transport permits in Belgium, I have noted that Netherlands undertakings have been placed on the same footing as Belgian undertakings and will continue to be so, subject to reciprocity in regard to Belgian undertakings in the Netherlands.

I also note that you have been authorised to inform me that, should the Belgian authorities resume the issue of permits to transport undertakings which do not at present comply with the requirements for the issue of such permits, it is understood that, when examining applications for the permits in question, the Road Transport Office will not make any discrimination in respect of the nationality of the applicants, that is to say that applications made by Netherlands subjects will be examined in the same spirit and by the same criteria as if such applications were made by Belgian subjects.

I have the honour to be, etc.

J. SNOUCK HURGRONJE.

His Excellency Monsieur P. H. Spaak,
Minister for Foreign Affairs and
Foreign Trade,
Brussels.

III.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE.

General Directorate C.
Section 2. Bureau 5.
No. 69123/P.Bas/3.

BRUSSELS, *March 24th*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Legation's letter of February 4th last, No. 462, I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government has deemed it necessary to make certain slight changes in the area of the frontier zone as determined for purposes of the application of the Belgo-Netherlands Agreement of December 31st, 1937, concerning motor traffic.

It has been decided to add the following communes to the list of those forming part of the said zone :

Province of Liège :

Chaufontaine,
Embourg,
Magnée,
Romsée and Vaux-sous-Chèvremont.

It has also been noted that, as the result of a copying error, the list of localities in the Province of Limburg included in the said frontier zone mentions the commune of *Batsheers* — situated 30 km.

from the frontier — by mistake for the commune of *Bassenge*, situated 3 km. from the Belgo-Netherlands frontier.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to bring these changes to the notice of the Netherlands authorities responsible for the application of this Agreement.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

M. COSTERMANS,
Director-General.

His Excellency Baron van Harinxma thoe Slooten,
Minister of the Netherlands,
Brussels.

IV.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 1443.

BRUSSELS, *April 8th*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of March 24th last, General Directorate C, Section 2, Bureau 5, No. 69123/P.Bas/3, in which you were good enough to inform me that the Belgian Government has deemed it necessary to make certain slight changes in the area of the frontier zone as determined, for purposes of the application of the Belgo-Netherlands Agreement of December 31st, 1937, concerning motor traffic.

It has been decided to add the following communes to the list of those forming part of the said zone :

Province of Liège :

Chaufontaine,
Embourg,
Magnée,
Romsée and Vaux-sous-Chèvremont.

It has also been noted that, as the result of a copying error, the list of localities in the Province of Limburg included in the said frontier zone mentions the commune of *Batsheers* — situated 30 km. from the frontier — by mistake for the commune of *Bassenge*, situated 3 km. from the Belgo-Netherlands frontier.

I have communicated the above particulars to the Netherlands Government, which has taken note of them.

I have the honour to be, etc.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

His Excellency Monsieur P. H. Spaak,
Minister for Foreign Affairs
and Foreign Trade,
Brussels.